



Kuriamė Lietuvos atėiti 2014-2020 metų Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programa



2014-2020 Operational Programme for the European Union Funds Investments in Lithuania

CONTRACT NO **5-126** ON PUBLIC PURCHASE - SALE OF SERVICES OF IMPLEMENTATION OF THE ADVERTISING CAMPAIGN OF LITHUANIA NATURAL AND CULTURAL HERITAGE OBJECTS (RESOURCES) IN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND BELGIUM

The State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter – the Contracting Authority), represented by Acting director Indre Trakimaitė-Šeškuvienė, acting on the basis of regulations of the Department, and

O2 Communicatieadviesbureau, B. V., represented by Hans Dijkman, acting on the basis of responsible project leader/director (hereinafter – Service Provider),

hereinafter together in this Contract of Public Purchase-Sale of Services – the Parties, and each separately – the Party,

have concluded this Contract of Public Purchase-Sale of Services, hereinafter – the Contract, and agreed on the below specified terms and conditions.

LITUOVOS GAMTOS IR KULTŪROS PAVELDO OBJEKTO (IŠTEKLIŲ) REKLAMOS KAMPANIJOS NYDERLANDŲ KARALYSTĖJE IR BELGIJOJE ĮGYVENDINIMO PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR. 5-126

2017-09-25 Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau vadinama – Perkančioji organizacija), atstovaujamas laikinai einančios direktoriaus pareigas Indrės Trakimaitės-Šeškuvienės veikiančios, veikiančios pagal Departamento nuostatus, ir

O2 Communicatieadviesbureau, B. V., atstovaujama Hans Dijkman, veikiančio pagal projekto vadovo įgaliojimus (toliau vadinama – Paslaugų teikėjas),

toliau kartu šioje Paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

sudarė šią Paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. SĄVOKOS

- 1.1. Sutarties sąlygose vartojamos sąvokos:
 - 1.1.1. **Perkančioji organizacija** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nurodyta perkančioji organizacija, perkanti Sutarties sąlygose nurodytas Paslaugas iš Paslaugų teikėjo;
 - 1.1.2. **Paslaugų teikėjas** – fizinis subjektas, kurio gali būti fizinis asmuo ar privatus arba viešasis juridinis asmuo, ar tokių asmenų grupė, teikiantis paslaugas, pagal šią Sutartį;
 - 1.1.3. **Subteikėjas** – tretysis asmuo, Paslaugų teikėjo Pasilyme įvardintą kaip Subteikėjas, arba kiti tretieji asmenys, paskirti Paslaugų teikėjo suteikti dalį Paslaugų Sutarties nustatyta tvarka;
 - 1.1.4. **Intelektinės nuosavybės teisės** – patentai, prekių ženklai, paslaugų ženklai, pramoninių pavyzdžių teisės (registracijos arba ne), paraškos, bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autorių teisės, duomenų bazės teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar

1. TERMS

- 1.1. For the purposes of the Contract the following terms are used:
 - 1.1.1. **Contracting Authority** – means the contracting authority specified in the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement that purchases from the Service Provider the Services specified in the Terms and Conditions of the Contract;
 - 1.1.2. **Service Provider** – means an economic entity, that may be either a natural person, or a private legal person, or a public legal person, or a group of such persons, providing services under this Contract;
 - 1.1.3. **Sub-supplier** – means a third person identified as the Sub-supplier in the Service Provider's Tender, or other third parties designated by the Service Provider for the part of Services in accordance with the procedure laid down in the Contract;
 - 1.1.4. **Intellectual property rights** – means patent, trade mark, service mark, industrial sample rights (registered or not), applications for registration of any of the aforementioned rights, copyrights, database rights,

Toliau papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos prie šlame punkte nurodytos atlyginimo sumos nepridedamos ir neįkomponuojamos.

- 3.3. Mokėjimai atliakiami eurais tokiu tvarka:
 - 3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas formuojamas Paslaugos perdavimo-priėmimo aktais (daliniiais ir galutiniais), kurie pasirašomas Paslaugų teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų;
 - 3.3.2. Perkančioji organizacija sumoka Paslaugų teikėjui avansą – 15 procentų Sutarties kainos per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo lėšų gavimo ir esant Sutarties 3.3.3 p. nustatytoms sąlygoms;
 - 3.3.3. Paslaugų teikėjas turi pateikti avanso grąžinimo garantiją visam avanso dydžiui. Avanso grąžinimo garantija turi būti užtikrinta banko garantija ar draudimo bendrovės laidavimo raštu, kuriame būtų nurodyta privaloma sąlyga „pagal pirmą pareikalavimą ir neatsikamai“. Paslaugų teikėjas banko garantiją ar draudimo bendrovės laidavimo raštą turi iš anksto suderinti su Perkančiąja organizacija ir pateikti iki avanso išmokėjimo. Paslaugų teikėjui nepateiktus garantijos, avansas nebus išmokamas, tačiau Sutartis lieka galioti ir mokėjimai atliakiami 3.3.4, 3.3.5, 3.3.6 punktuose nurodyta tvarka. Sumokėto avanso suma išskaitoma iš pirmo dalinio mokėjimo sumos.
 - 3.3.4. už faktiškai suteiktas Paslaugas Perkančioji organizacija pagal gautas sąskaitas – faktūras Paslaugų teikėjui atsiskaito per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo atsiskaitymo su Perkančiąja organizacija skirtų ES paramos ir bendrojo finansavimo lėšų pervedimo į Perkančiosios organizacijos Projektui skirtą sąskaitą dienoms. Perkančioji organizacija įsipareigoja, kai tai objektyviai pagrįsta (mokėjimo prašymų ES paramos lėšas administruojančiai institucijai), atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai suteiktas Paslaugas ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos – faktūros, Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir atsiskaito už suteiktas Paslaugas patvirtinimo dienos;
 - 3.3.5. galimi du daliniai ir vienas galutinis mokėjimai atliakiami pagal Sutarties kainos skaidymą (3.1 p.) už faktiškai suteiktas paslaugas Paslaugų teikėjui pateiktus Paslaugų perdavimo-priėmimo aktais, sąskaitas faktūras ir suteiktą Paslaugų atsiskaitą pagal Technines specifikacijas reikalavimus, Perkančiąja organizacijai juos patikrinus ir patvirtinus. Mokėjimų suma priklauso nuo faktiškai suteiktų Paslaugų;
 - 3.3.6. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.
 - 3.4. Sutartijje nustatyta fiksuota kaina, kuri negalės būti keičiama, išskyrus 3.4.1 – 3.4.4 punktuose nurodytus atvejus:
 - 3.4.1. Sutarties kaina sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeičia PVM gali būti atitinkamai keičiama. Sutarties kaina perskaiciuojama ją keičiant tokiu procentu, kokiu pakito mokesčio dydis. Sutarties kainos pakeitimas formuojamas šalių susitarimu, pasirašomų abiejų sutarties šalių, perskaiciuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos,

- provision of Services. Additional expenses of the Service Provider shall not be added to the amount of remuneration provided for in this paragraph and shall not be compensated.
- 3.3. Payments shall be made in euro as follows:
 - 3.3.1. the transfer and acceptance of Services shall be documented by the Deeds of transfer – acceptance of Services (partial and final) signed by authorised representatives of the Service Provider and the Contracting Authority;
 - 3.3.2. The Contracting Authority shall pay the advance payment comprising 15% of the price of the Contract to the Service Provider within 7 (seven) calendar days after receiving the funds and according to the conditions stipulated in clause 3.3.3 of the Contract;
 - 3.3.3. The Service Provider shall present a guarantee that the advance payment shall be repaid in full. The advance repayment guarantee shall be supported by a bank guarantee or a surety document of an insurance company, which would provide for the obligatory condition of “upon first demand and irrevocably”. The Service Provider shall discuss the bank guarantee on the surety document of an insurance company with the Contracting Authority in advance and shall present it before the advance payment is made. If the Service Provider does not present a guarantee, the advance payment shall not be paid, but the Contract shall remain valid and payments shall be made according to the procedure stipulated in clauses 3.3.4, 3.3.5, and 3.3.6. The sum of the paid advance payment shall be deducted from the first partial payment.
 - 3.3.4. For the services that were actually provided, the Contracting authority shall pay the Service Provider according to received invoices within 7 (seven) calendar days since the day when EU assistance and co-financing funds for payments to the Contracting Authority were transferred to the account of the Contracting Authority intended for the Project. The Contracting Authority shall undertake, where objectively justified (with regard to the authority administering EU assistance funds of payment requests), to settle accounts with the Service Provider for adequately provided Services within 60 (sixty) calendar days from the day when the invoice of the Service Provider was issued, the Deed of transfer – acceptance of the Services was signed, and the Report on the provided Services was approved.
 - 3.3.5. Two partial payments and a final payment shall be possible according to the division of the price of the Contract (clause 3.1) for actually provided Services, if the Service Provider presents the Deed of transfer – acceptance of the Services, invoices, and reports on the Provided Services according to the requirements of the Technical Specification, after the Contracting Authority verifies and approves them. The sum of the payments shall depend on the Services that were actually provided;
 - 3.3.6. The Contracting Authority shall make payment to the Service Provider for the supplied Services by payment order to the bank account indicated by the Service Provider.

- Nuo šios dienos suteiktoms Paslaugoms bus mokama perskaiciuota kaina.
- 3.4.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomose Paslaugų (jų dalių) perdavimo-priėmimo aktuose, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugų teikėjo Pasilyme ir / ar Sutartyje. Perkančiąja organizacijai sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma visiškai atsiskaitusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinaama kaip Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurios jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų Rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.
- 3.4.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kurio Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiliko ar tum raštu priitaria Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl Paslaugų teikėjo galimybių sumažinti kainą/pritaikyti nuolaidas atsidominti). Sutarties kainos pakeitimas – priėmimo akte. Perkančioji organizacija laikoma visiškai atsiskaitusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Ši nuostata negali būti aiškinaama kaip Sutartį sudariusio Paslaugų teikėjo teisė neatlikti dalies Paslaugų, kurias ji įsipareigojo atlikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.
- 3.4.4. Jei ES paramos lėšas administruojanti ir (ar) išmokanti institucija, įvertinusi ir nustatiusi produktų ir (ar) rezultatų kokybę ir (ar) kiekio (apimties) neatitiktį ir (ar) Sutarties pažeidimų dėl Paslaugų teikėjo kaltės, neįmoka lėšų arba jų dalies. Sutarties kaina gali būti atitinkamai mažinama. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi išrašyti Perkančiąja organizacijai kreditinę (PVM) sąskaitą faktūrą.

- 3.4. The fixed price specified in the Contract shall not be changed, except in the cases provided for in subparagraphs 3.4.1 – 3.4.4;
- 3.4.1. upon change of VAT during the Contract validity period the Contract price may be respectively changed. The Contract price shall be recalculated by changing it by the percentage of change of the tax rate. The change of the Contract price shall be documented by agreement of the Parties signed by both Parties to the Contract, and the recalculated price shall enter into force from the next day. As from that day the recalculated price shall apply to the supplied Services.
- 3.4.2. The Contract price shall be automatically reduced if it transpires that the amount of actually supplied Services recorded in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts) signed by the Parties is smaller than the amount of Services indicated as the envisaged amount of Services in the Service Provider's Tender and/or Contract. When the Contracting Authority pays to the Service Provider the amounts provided for in the deeds of transfer – acceptance of Services (their parts) signed by the Parties, it shall be considered that the Contracting Authority has made the full payment to the Service Provider for the Services supplied under this Contract. The Parties hereto explicitly agree that this provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.
- 3.4.3. The Contract price may be reduced during any period of validity of the Contract, on proposal or written consent of the Service Provider with whom the Contract was concluded (e.g. the Service Provider has a possibility to reduce a price/apply discounts, etc.). The change in the Contract price shall be formalised by agreement of the Parties signed by both Parties, and the recalculated price shall apply from the next day. This provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.
- 3.4.4. If EU support funds administering and (or) paying out authority has assessed and established products, and (or) quality of results and (or) the amount (scope) of discrepancies and (or) breaches of Contract by the fault of Service Provider, not pay funds or the part of it, the Contract price may be reduced respectively. In this case Service Provider shall issue a credit transfer to the account (VAT) to the Contracting Authority.

4. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

- 4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:
 - 4.1.1. teikti Paslaugas Perkančiąja organizacijai pagal

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES TO THE PURCHASE CONTRACT

- 4.1. The Service Provider undertakes:
 - 4.1.1. to supply Services to the Contracting Authority

- Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet nepasibaigiant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotiniai pripažintus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudojamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.
- 4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąja organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;
- 4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perduoti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultata, jeigu toks sukuriama. Intelektinės nuosavybės teisės perėjimui taikomos Sutarties 6 dalyje nurodytos nuostatos;
- 4.1.4. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautas ir su Sutarties vykdymu susijusias informacijos konfidencialumą bei apsaugą;
- 4.1.5. neuždėti Perkančiosios organizacijos Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštinio Perkančiosios organizacijos sutikimo;
- 4.1.6. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;
- 4.1.7. Perkančiąja organizacijai raštu paprašius grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutartimi vykdyti reikalingus dokumentus;
- 4.1.8. vykdyti privalomus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančioms asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto rezultatus naudojančioms asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 1303/2013 (XII priedo 2.2 punktą); visose Projekte vykdytoje įgyvendinamos informavimo apie Projektą priemonės turi būti naudojamos 2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklo (2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklo naudojimo vadovas, http://www.esinvesticijos.lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (su pakeitimais ir papildymais). Prieš naudojamas šį ženkla, Paslaugų teikėjas turi suderinti su Perkančiąja organizacija. Taip pat vadovaujantis Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014-10-08 įsakymu Nr. IK-316 patvirtintu Projektų administravimo ir finansavimo taisyklių (su pakeitimais ir papildymais) (TAR, 2014-10-09, Nr. 2014-13940) 37 skirsnio Paslaugų teikėjas turi visuose dokumentuose, elektroninėse ir interneto laiškuose, spaudoje, reklaminiuose kampanijose, iškabose ir kt. eksponuoti ES struktūrinių fondų viešinimo logotipą (pateikia Perkančioji organizacija);
- 4.1.9. pateikti išsamų suteiktų Paslaugų atsaskaitą pagal Technines specifikacijas reikalavimus;
- 4.1.10. remtis tik tais Subteikėjais, kurie nurodyti Pasilyme: nepasitelkiami.
- 4.1.11. remtis tik tais specialistais, kurie nurodyti Pasilyme: nepasitelkiami.

- according to the Contract and orders submitted by the Contracting Authority for the Price of Services, at own risk and for own account, with maximum care and effectiveness, including, but not limited to, the supply of Services according to the best generally recognised professional and technical standards and practices, using all required skills and knowledge;
- 4.1.2. to immediately notify the Contracting Authority in writing of all circumstances that prevent or are likely to prevent the Service Provider from supplying Services by the fixed deadlines;
- 4.1.3. after supply of Services, to immediately transfer the right of ownership to the result of the supply of Services, if any. The transfer of intellectual property rights shall be subject to the provisions of Part 6 of the Contract;
- 4.1.4. to ensure the confidentiality and protection of the information received from the Contracting Authority during performance of the Contract and related to the Contract;
- 4.1.5. not to use the Contracting Authority's Service marks or name in any advertising, publications or elsewhere without advance written consent of the Contracting Authority;
- 4.1.6. to ensure that at the moment of conclusion of the Contract and over its validity period the Service Provider's specialists have the required qualification and experience necessary for the supply of Services;
- 4.1.7. at the written request of the Contracting Authority, to return all documents received from the Contracting Authority necessary for the performance of the Contract;
- 4.1.8. to carry out the mandatory actions of informing the public: to ensure that persons participating in the Project (persons implementing the Project, target groups of the Project, persons using the Project results) are notified of the Project funding from the European Regional Development Fund in accordance with Regulation (EU) No 1303/2013 of the European Parliament and of the Council (paragraph 2.2 of Annex XII); the investment emblem of the EU funds of 2014-2020 shall be used in all Project information measures implemented by the Project promoter (Guidelines on the use of the logo of investments of the EU funds for 2014-2020, http://www.esinvesticijos.lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (as amended and supplemented). Prior to using the logo, the Service Provider shall coordinate such use with the Contracting Authority. Furthermore, in observance of Section 37 Rules on the Administration and Funding of Projects (as amended and supplemented) (RLA, No 2014-13940, 9 October 2014) approved by Order No IK-316 of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania of 8 October 2014, the Service Provider shall demonstrate the logo of promotion of the EU structural funds (provided by the Contracting Authority) in all documents, electronic and internet media, in press, advertising campaigns, signboards, etc.);
- 4.1.9. to submit detailed report on the supplied Services according to requirements of the Technical

4.1.12. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.
4.2. Paslaugų teikėjas turi iškviesti:
4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdys šią Sutartį;
4.2.2. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.
4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:
4.3.1. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;
4.3.2. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.
4.4. Perkančioji organizacija turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Pirkimo sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netyčiomis – iki 20 procentų bauda nuo sutarties numatytos bendros Sutarties kainos.
5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugų teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.
5.3. Sutarties 14.5 punkte nurodytų sąlygų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Perkančioji organizacija paskelbama sumokėti visą 20 procentų, nuo Sutarties numatytos bendros Sutarties kainos, dydžio baudą ar jos dalį priklausomai nuo neįvykdytos Sutarties dalies vertės. Prieš pateikdama reikalavimą sumokėti baudą, Perkančioji organizacija įspėja apie tai Paslaugų teikėją, nurodydama, dėl kokio esminio Sutarties pažeidimo pateikiama šį reikalavimą bei nurodo protingą terminą trūkumams pašalinti.

6. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Visi Paslaugų rezultatai (jei tokie sukuriami), kaip numatyta Sutarties 1.1.12 ir 4.1.3 punktuose, ir su juais susijusios teisės, įgytos vykdyant Sutartį, įskaitant autorių turintis (nurodytas Lietuvos Respublikos autorių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str.) ir pramonines

Specification;
4.1.10. involve the Sub-supplier(s) specified in the Tender for the performance of the Contract: not engaged.
4.1.11. involve the specialist(s) specified in the Tender for the performance of the Contract: not engaged.
4.1.12. to properly fulfil other obligations provided for in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania.
4.2. The Service Provider shall have the right to:
4.2.1. receive the price of Services which shall be conditional upon his proper performance of the Contract;
4.2.2. the Service Provider shall also enjoy other rights provided for in this Contract and legal acts applicable in the Republic of Lithuania;
4.3. The Contracting Authority undertakes to:
4.3.1. provide the Service Provider with all conditions, information or documents necessary for the supply of Services;
4.3.2. pay the Contract price for the properly supplied Services of good quality according to the terms and conditions of this Contract.
4.4. The Contracting Authority shall enjoy all rights provided for in this Contract and legal acts applicable in the Republic of Lithuania.

5. SECURITY OF IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT

5.1. Security of the proper implementation of the Purchase Contract shall be a penalty – a fine of up to 20 % (twenty percent) from the total Contract price provided for in the Contract.
5.2. Security of the implementation of the Contract shall guarantee the compensation for losses of the Contracting Authority incurred due to breach of the Contract by the Service Provider through the latter's fault.
5.3. Non-compliance with the conditions specified in clause 14.5 of the Contract shall be regarded as a major violation of the Contract. If the Service Provider does not fulfil the contractual obligations or fulfills them inadequately, the Contracting Authority shall demand that a fine comprising 20% of the total price of the Contract stipulated in the Contract, or a part of the fine, be paid depending on the value of the Contract part that was not performed. Before submitting the demand for payment of the fine, the Contracting Authority shall notify the Service Provider of this, specifying the major violation of the Contract that caused the demand and providing a reasonable period of time for remedying the deficiencies.

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. All Service results (if any), as stipulated in clauses 1.1.12 and 4.1.3 of the Contract, as well as rights associated with them, which were acquired during the performance of the Contract, including the authors' property rights (specified in Article 15 of the Law of the

Republic of Lithuania on Copyright and Related Rights) and industrial property rights or other intellectual property rights, except for personal non-property rights to the results of intellectual activities, shall be the property of the Contracting Authority.

6.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties įvykdymo metu ir Sutarties įvykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisiams saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.
6.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja Paslaugų teikėjui pateikti dokumentus, patvirtinančius autorių turintį teisių turėjimą (perėmimą).
6.4. Autorių turinties teises į visus Paslaugų rezultatus Perkančiajai organizacijai perima nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo momento.

6.5. Kai Paslaugų teikėjas yra sukurti Paslaugų rezultatus autorius, jis nuo Paslaugų rezultato sukūrimo iki perdavimo-priėmimo akto pasirašymo neturi teisės perleisti autorių turintį teisių ir kitų intelektines nuosavybės teisių tretiesiems asmenims ar kitaip apriboti tokių teisių turinio. Paslaugų teikėjas neturi teisės viešai platinti Perkančiajai organizacijai perduotų Paslaugų rezultatus be išankstinio rašytinio Perkančiojos organizacijos sutikimo.
6.6. Kai Paslaugų teikėjas yra Paslaugų rezultato autorių turintį teisių turėtojas (perėmėjas), jis perdavimo-priėmimo akto, kuriuo Perkančiajai organizacijai perduojamos autorių turinties teises į Paslaugų rezultatus, užtikrina, kad Paslaugų teikimo rezultato autorių turinties teises ir kitos intelektines nuosavybės teises nebuvo ir nebus perleistas tretiesiems asmenims ar kitaip apribotas tokių teisių turinys.

6.7. Autorių turinties teises į Paslaugų rezultatus Perkančiajai organizacijai perima visiems naudojimo būdams, žinomiems objekto sukūrimo/turėjimo (perėmimo) metu, net jei jų naudojimas, remiantis sukūrimo/turėjimo (perėmimo) metu esančia technologija būkle ir neleidžia jų naudoti. Teisės perleidiškos naudoti vis pasaulio jurisdikcijoje neribotam laikui. Autorių atlyginimai yra įskaičiuojami į bendrą Sutarties kainą.

6.8. Perkančioji organizacija turi teisę Paslaugų rezultatus registruoti kaip prekęs ženklą, dizainą ir patentą be atskiro Paslaugų teikėjo sutikimo.
6.9. Paslaugos teikėjas įsipareigoja nesukurti ir nepereisti tretiesiems asmenims identiškų ar beveik identiškų ar klaidinančių panašių autorių ar gretutinių teisių objektų, prekių ženklų ir dizaino pavyzdžių.
6.10. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškiniių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties įvykdymo ir/ar Paslaugų rezultato.

6.11. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Perkančiajai organizacijai apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinyms ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokių su Sutartimi susijusių autorių teisių ir intelektines nuosavybės teisių pažeidimo ar įtarimo pažeidimu.

Republic of Lithuania on Copyright and Related Rights) and industrial property rights or other intellectual property rights, except for personal non-property rights to the results of intellectual activities, shall be the property of the Contracting Authority.

6.2. The Service Provider shall ensure that no rights of third persons are violated during the performance of the Contract and objects protected by intellectual property law, to which the Service Provider does not have intellectual property rights, are not used for the performance of the Contract.

6.3. According to the request of the Contracting Authority, the Service Provider shall be obligated to submit documents confirming that the Service Provider has (look over) the authors' property right.

6.4. The authors' property rights to all Service results shall be transferred to the Contracting Authority from the moment when the report on the transfer and acceptance of the Services is signed.

6.5. When the Service Provider is the author of the created Service results, from the creation of the Service results to the signing of the report on the transfer and acceptance, the Service Provider shall not have the right to transfer the authors' property rights and other intellectual property rights to third persons or restrict the contents of such rights in any other way. The Service Provider shall not have the right to publicly distribute the Service results transferred to the Contracting Authority without prior written consent of the Contracting Authority.

6.6. When the Service Provider is the holder (recipient) of the property rights of the authors of the Service result, the Service Provider shall ensure in the report on the transfer and acceptance, according to which the authors' property rights to the Service result are transferred to the Contracting Authority, that the property rights of the authors of the Service provision result and other intellectual property rights were not and will not be transferred to third persons and that the contents of such rights will not be restricted in any other way.

6.7. The authors' property rights to the Service results shall be transferred to the Contracting Authority with regard to all uses known at the time of creating/holding (taking over) the object, even if their use according to the state of technology at the time of creating/holding (taking over) the object prevents their use. The rights shall be transferred for indefinite use in all jurisdictions worldwide. Royalties are included in the total price of the Contract.

6.8. The Contracting Authority shall have the right to register the Service results as a trademark, design, or patent without the explicit approval of the Service Provider.

6.9. The Service Provider shall undertake not to create and not to transfer to third persons identical or almost identical or misleadingly similar objects of copyright or related rights, trademarks, or design samples.

6.10. The Service Provider shall undertake to compensate the Contracting Authority for the losses that

6.12. Šalys susitaria, kad šio skyriaus nuostatų buvimas Sutartyje prilyginamas autorinei sutarčiai dėl turintį teisių perdavimo tarp Paslaugų teikėjo (autorius ar teisių turėtojas) ir Perkančiojos organizacijos (turintį teisių perėmėjas). Tarp Šalių atskira autorinė sutartis dėl turintį teisių perdavimo papildomai nepasirasoma.

7. SUBTEIKĖJŲ IR / AR SPECIALISTŲ KEITIMO PAGRINDAI IR TVARKA

7.1. Paslaugų teikėjo specialistų, kurie atlieka Paslaugas, darbo valandos yra nustatomos pagal Paslaugų teikėjo valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus. Paslaugų teikėjas prisiima visą atsakomybę, susijusią su specialistų darbo sąlygų regulavimu, bet užtikrina, kad nustatant darbo laiką bus atsižvelgta į Paslaugų specifiką.
7.2. Paslaugų teikėjas negali keisti Sutarties 4.1.12 nurodyto (-ų) Subteikėjo (-ų) ir / ar Sutarties 4.1.11 nurodyto specialisto (-ų) visą Sutarties laikotarpį be Perkančiojos organizacijos sutikimo. Perkančiajai organizacijai sutikus su Subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) pakeitimu, Perkančioji organizacija kartu su Paslaugų teikėju raštu sudaro susitarimą dėl Subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) pakeitimo. Keičiamas (-i) Subteikėjas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) turi turėti ne žemesnę, nei nurodyta Pirkimo dokumentuose, kvalifikaciją bei pateikti tai įrodančius dokumentus, taip pat užtikrinti sklandų darbų perdavimą ir perėmimą. Subteikėjas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) gali būti keičiamas (-i) tik šiais atvejais:
7.2.1. kai Subteikėjas (-ai) bankrutuoja ar susidoro analogiška situacija;
7.2.2. kai Subteikėjas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) dėl objektyvių priežasčių (nutrikus teisiniams santykiams su Paslaugų teikėju, Subteikėjui ir / ar specialistui atsiaukius teikti Paslaugas, specialistui susirgus, susižeidus ir pan.) netegali teikti visų ar dalies Sutartyje nurodytų Paslaugų.
7.3. Paslaugų teikėjas, siekdamas pakeisti Subteikėją (-us) ir / ar specialistą (-us), turi raštu informuoti Perkančiajai organizacijai prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Perkančiojos organizacijos raštišką sutikimą. Perkančiajai organizacijai sutikus su Subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) pakeitimu, Perkančioji organizacija kartu su Paslaugų teikėju raštu sudaro susitarimą dėl Subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) pakeitimo. Šis susitarimas yra neatšaukiamas Sutarties dalis.
7.4. Jeigu Perkančioji organizacija yra pagrįstai

it incurred due to lawsuits of third parties regarding violations of patent rights, trademark rights, and copyright and related rights arising from the performance of the Contract and/or the Service result.

6.11. The Service Provider shall immediately inform the Contracting Authority about a lawsuit or any other claim against the Service Provider regarding any (alleged) copyright violations and (alleged) violations of the intellectual property right that are related to the Contract.
6.12. The Parties hereby agree that the inclusion of the provision of this clause in the Contract shall be equated to the author's contract on the transfer of property rights between the Service Provider (the author or the rights holder) and the Contracting Authority (the recipient of the property rights). A separate additional author's contract on the transfer of the property rights shall not be signed by the Parties.

7. GROUNDS AND PROCEDURE OF REPLACING SUBSUPPLIERS AND/OR SPECIALISTS

7.1. The working hours of the Service Provider's specialists who provide the Services shall be set according to the laws and regulations of the state of the Service Provider. The Service Provider shall assume full responsibility related to the adjustment of the working conditions of the specialists and shall ensure that the working hours are set according to the specific nature of the Services.

7.2. The Service Provider shall not be allowed to replace the Subsupplier(s) specified in clause 4.1.10 of the Contract and/or the specialist(s) specified in clause 4.1.11 of the Contract throughout the validity period of the Contract without the approval of the Contracting Authority. If the Contracting Authority approves the replacement of the Subsupplier(s) and/or the specialist(s), the Contracting Authority and the Service Provider shall conclude an agreement in writing on the replacement of the Subsupplier(s) and/or the specialist(s). The Subsupplier(s) and/or the specialist(s) to be replaced shall have qualifications that at least match the level specified in the Procurement Documents, shall provide documents to prove this and ensure that the works are transferred and accepted smoothly. The Subsupplier(s) and/or the specialist(s) may be replaced in the following cases:
7.2.1. When the Subsupplier(s) go(es) bankrupt or a similar situation emerges;
7.2.2. When the Subsupplier(s) and/or the specialist(s) due to objective reasons (legal relations with the Service Provider are terminated, the Subsupplier and/or the specialist refuse to provide the Services, the specialist falls ill or is injured, etc.) can no longer provide some or all of the services specified in the Contract.

7.3. The Service Provider, in order to replace the Subsupplier(s) and/or the specialist(s), shall inform the Contracting Authority in writing 3 (three) working days in advance and obtain the written approval of the

nepatenkinta Paslaugų teikėjo paskirtu specialistu (-ais), Paslaugų teikėjas Perkančiojos organizacijos raštišku prašymu privalo nedelsdamas pakeisti tokį (-ius) asmenį (-is). Keičiamas (-i) asmuo (-enys) turi būti ne žemesnės kvalifikacijos, nei nustatyta Pirkimo dokumentuose bei pateiktinais specialisto (-ų) kvalifikaciją įrodančius dokumentais.

7.5. Subteikėjo (-ų) ir / ar specialisto (-ų) keitimo tvarkos pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.3. Šalys atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkti kitos šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.
8.4. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugų teikėjas pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.
8.5. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės nestiekiama Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigių nuo nesuteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijančių 5 % bendros Sutarties kainos.

8.6. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5 % bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugų teikėją:
8.6.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų;
8.6.2. reikalauti sumokėti baudą;
8.6.3. nutraukti Sutartį.

8.7. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

9. NENUGALIMOS JĖGOS APILNKYBĖS (FORCE MAJEURE)

9.1. Sutarties galiojimo laikotarpį Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidišamos nuo atsakomybės dėl

Contracting Authority. If the Contracting Authority approves the replacement of the Subsupplier(s) and/or the specialist(s), the Contracting Authority and the Service Provider shall conclude an agreement in writing on the replacement of the Subsupplier(s) and/or the specialist(s). This agreement shall be an integral part of the Contract.

7.4. If the Contracting Authority is reasonably dissatisfied with the specialist(s) appointed by the Service Provider, the Service Provider, according to a written request of the Contracting Authority, shall be obligated to replace such (a) person(s) immediately. The person(s) to be replaced shall have qualifications that at least match the level specified in the Procurement Documents and documents confirming the qualifications of the specialist(s) shall be submitted.

7.5. Non-compliance with the procedure of replacing the Subsupplier(s) and/or the specialist(s) shall be regarded as a major violation of the Contract.

8. LIABILITY OF THE PARTIES

8.3. Liability of the Parties shall be established in accordance with applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties hereto undertake to properly fulfil their obligations assumed by this Contract and to refrain from any actions whereby they could cause damage to each other or make the fulfilment of obligations assumed by the other Party difficult.

8.4. In the event of the failure to make payment by the established time limits, at the Service Provider's request, the Contracting Authority must pay to the Service Provider late interest charges for each delayed day in the amount of 0.02 % (two hundredths of one percent) from the overdue amount for each delayed day.

8.5. If the Service Provider, through his fault, fails to carry out the Services by the established deadline, the Contracting Authority shall have the right, without official notice and without reducing its other remedies, start calculating late interest charges of 0.02 % (two hundredths of one percent) for each delayed day, but not exceeding 5 % (five percent) of the total price of the Contract.

8.6. Where the calculated late interest charges exceed 5% (five percent) of the total price of the Contract, the Contracting Authority may, by providing prior written notice to the Service Provider:

8.6.1. deduct the amount of late interest charges from amounts payable to the Service Provider;
8.6.2. charge a fine;
8.6.3. terminate the Contract.

8.7. Payment of late interest charges shall not relieve the Parties from the duty to fulfil the obligations assumed under this Contract.

9. FORCE MAJEURE

9.1. Over the period of validity of the Contract, the Parties may be fully or partly relieved from liability due

ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (force majeure), nustatytos ir Šalies įstatymais pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie klūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.

9.2. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės į kurių galimybę Šalis, sudarydamas Sutartį, atsižvelgė. Yp. Lietuvoje, jos tikėjamose pasitaikiusios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvos Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (force majeure) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolių vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievolės.

10. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

10.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

10.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal šalies, kurioje yra registruotas ar šalies, iš kurios jis atvyko, įstatymus;

10.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiojanti, ir turi visus teisės aktus numatytus leidimus, licencijas, specialistus, reikalingus Paslaugoms teikti;

10.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statuto, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

10.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

11. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

11.1. Sutartis ir visas (laimėjusio) Paslaugų teikėjo pasiūlymas, išskyrus Konfidencialią informaciją bus viešinamas Lietuvos Respublikos teisės aktu nustatyta tvarka.

11.2. Perkancioji organizacija kiekvienu atveju, prieš viešindama Sutartį ir Paslaugų teikėjo pasiūlymą bei su juo pateiktus dokumentus, įvertina konfidencialumo žyma pažymėjusiu dokumentais. Perkancioji organizacija sprendžia dėl pateiktos informacijos konfidencialumo taiko skaidrumo, proporcingumo principus ir esant poreikiui kreipiasi į Paslaugų teikėją, prašydama patvirtinti (pateikti įrodymus), kuri informacija ar jos

to extraordinary and unavoidable circumstances – force majeure identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, if, within 3 (three) days, the Party notifies the other Party of the obstacle and its impact on the fulfilment of obligations.

9.2. Force majeure shall exclude the circumstances affecting the Party's activity that were taken into account by the Parties when concluding the Contract, i.e. circumstances, conditions occurring in Lithuania, its economy, decisions of state or municipal bodies leading to reorganisation, liquidation, privatisation of either of the Parties, change of the nature, suspension (interruption) of their business, other circumstances that should be considered to be extraordinary, but can occur in Lithuania at the time of concluding the Contract. The absence of goods on the market necessary for the fulfilment of the obligation, or the lack of required financial resources by the Party or the violation of obligations by the counterparties of the Party shall also be excluded from the scope of force majeure.

10. REPRESENTATIONS AND GUARANTEES OF THE PARTIES

10.1. Each of the Parties hereto represents and guarantees to the other Party that:

10.1.1. the Party has been duly incorporated and is legally operating in accordance with laws of a country of his registration or origin;

10.1.2. the Party has performed all legal actions necessary for the proper conclusion and validity of the Contract, and possesses all permits, licenses and specialists necessary for the supply of Services required by legal acts;

10.1.3. by concluding the Contract, the Party is acting within the limits of its competence, in compliance with laws binding on it, other mandatory legal acts, rules, statutes, court orders, articles of association, regulations, decrees, obligations and arrangements;

10.1.4. this Contract is a valid, legal and binding obligation of the Party the fulfilment of which may be demanded in accordance with terms and conditions of the Contract.

11. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

11.1. The Contract and the whole tender of the (successful) Service Provider, excluding the Confidential Information, will be published in accordance with the procedure laid down by legal acts of the Republic of Lithuania.

11.2. In each case, prior to publishing the Contract and the Service Provider's tender and its accompanying documents, the Contracting Authority shall assess the data that are referenced as confidential. When deciding on the confidentiality of the provided information, the Contracting Authority shall apply the principles of transparency and proportionality and, where appropriate,

dalis yra laikytina konfidencialia.

11.3. Konfidencialia informacija yra laikoma:

11.3.1. Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nurodytos Paslaugų kainos sudedamosios dalys (jei nurodyta Paslaugų teikėjo);

11.3.2. kita informacija, kurios konfidencialumą nurodė Paslaugų teikėjas (komercinė (gamybinė) paslaptis ir konfidencialieji pasiūlymų aspektai).

11.4. Konfidencialia informacija nelaikoma:

11.4.1. bendra pasiūlymo kaina;

11.4.2. informacija, kuri yra viešai prieinama;

11.4.3. informacija, kuri yra valdoma Šalių bei apibrėžimų ją atskleidži;

11.4.4. informacija, pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti Konfidencialią informaciją;

11.4.5. informacija, kuri privalo būti atskleista pagal įstatymus ar kitus teisės aktus.

11.5. Šalis užtikrina, kad:

11.5.1. Bus išsaugotos visos iš kitos Šalies gautos informacijos, kuri, atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos įstatymus, yra įslaptinta ar sudaro valstybės, tarnybos, komercinė paslaptį, Konfidencialią informaciją, arba jai taikoma žmogumų apsauga, žlaptumas ir įsipareigojimo naudoti tokia informacija tik Sutarties vykdymo tikslais;

11.5.2. Imsis visų būtinų atsargom priemonių siekiant užtikrinti, kad Konfidenciali informacija nebūtų atskleista ar naudojama ne Sutarties vykdymo tikslais;

11.5.3. Konfidencialios informacijos atskleidimas galimas tik esant rašytiniam kitos Šalies sutikimui;

11.5.4. Konfidenciali informacija gali būti perduodama be išankstinio kitos Šalies rašiško sutikimo, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka (pvz.: kai to reikalauja teisės saugos, kontrolės ir kitos institucijos);

11.5.5. Bet kokie Šalies gauti dokumentai lieka juos pateikusios Šalies nuosavybe, jeigu Šalis raštu susitaria kitaip. Medžiaga saugoma Lietuvos Respublikos įstatymais ar kiti teisės aktais nustatyta laikotarpi.

11.5.6. Sutarties nuostatos, numatančios Šalių įsipareigojimus, susijusius su Konfidencialios informacijos saugojimu, galioja ir Šalims nutraukus Sutartį ar pasibaigus Sutarties galiojimui, taip pat galioja bet kuri kita nuostata, kai tiesiogiai arba netiesiogiai nurodoma, kad jos galiojimas nesibaigia nutraukus Sutartį.

12. SUTARTIES GALIOJIMAS

12.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir

ask the Service Provider to confirm (provide proof) as to what information or its part should be considered to be confidential.

11.3. The following information shall be considered to be confidential:

11.3.1. the components of the price of Services indicated in the Service Provider's Tender (if specified by the Service Provider);

11.3.2. other information designated as confidential by the Service Provider (commercial (industrial) secret and confidential aspects of tenders).

11.4. The following information shall not be considered to be confidential:

11.4.1. the total price of the tender;

11.4.2. the information available to the public;

11.4.3. the information possessed by the Parties without any restrictions of its disclosure;

11.4.4. the information provided by third parties authorised in writing to disclose the Confidential Information;

11.4.5. the information that must be disclosed by virtue of laws or other legal acts.

11.5. The Parties hereto ascertain that:

11.5.1. the confidentiality of all information received from the other Party, which in accordance with laws of the Republic of Lithuania is classified and constitutes state, official, commercial secret, Confidential Information or is subject to data protection, and undertake to use such information only for the purposes of performance of the Contract;

11.5.2. they will take all necessary precautions, in order to ensure that the Confidential Information is not disclosed and is not used not for the purposes other than the performance of the Contract;

11.5.3. the Confidential Information may be disclosed only having obtained a written consent of the other Party;

11.5.4. the Confidential Information may be communicated without advance written consent of the other Party, where so required in accordance with the procedure laid down by laws of the Republic of Lithuania (e.g., where law enforcement, control and other bodies so request);

11.5.5. any documents received by the Party shall remain the ownership of the Party submitting them, unless the Parties agree otherwise in writing. The material shall be retained for the period fixed by laws or other legal acts of the Republic of Lithuania.

11.5.6. Provisions of the Contract defining obligations of the Parties related to the keeping of Confidential Information shall remain in force after termination of the Contract by the Parties or after its expiry; the same applies to any other provision where it is directly or indirectly specified that such provision survives the termination of the Contract.

12. CONTRACT VALIDITY

12.1. The Contract shall enter into force from the day of

galioja 11 mėnesius.

12.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: Sutarties (sutartinio įsipareigojimo) įvykdymo terminas iškilus nenumatytioms aplinkybėms, kurių nebuvimo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu (pasiekus reklamos kampanijos laikui, paslaugų teikėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, Perkanciojai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku priimti suteiktų Paslaugų ir pan.), Šalims raštu išreikšus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip iki 3 mėnesių. Pratęsimo sąlygos – ne daugiau kaip 1 kartas.

12.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

12.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galiojanti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galiojanti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galiojanti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

13. SUTARTIES PAKĖITIMAI

13.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias paketus nebūtų pažeisti LR viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti viešųjų pirkimų principai ir tikslai. Sutarties sąlygų keitimui nebūs laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos Pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvu žinajama numatyti rengiant Pirkimo dokumentus ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalis gali keisti kitas Sutarties sąlygas Viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

13.2. Sudarytus Sutarties Šalis gali būti pakeista tuo išimtinai atveju, kai ji pertvarkoma, reorganizuojama arba dėl Perkanciojos organizacijos funkcijų perdavimo kitai perkanciojai organizacijai ar Paslaugų teikėjo funkcijų perdavimo „vidinio“ persivarkymo atveju (kai su Sutartimi susijusios funkcijos perduodamos pilnai kontroliuojamai jo įmonei, toliau liekanti solidariai atsakinga už Sutarties vykdymą) Sutarties vykdymas perduodamas kitam fizinio subjekto (-ams). Dėl Sutarties šalies pertvarkymo, reorganizavimo ar funkcijų perdavimo neturi pablogėti Sutartį vykdyšančio akcio subjekto (-ų) galimybės tinkamai įvykdyti Sutartį ir įvykdyti su tuo fizio subjektu, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis. Kai šiame punkte numatytais atvejais keičiama Sutarties šalis (Paslaugų teikėjas), jis turi turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei tas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo

its signing and shall remain effective 11 (eleven) months.

12.2. Possibilities of extension of the Contract (the time limits provided for therein): The Contract term (the term of performing the contractual obligations) in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or contract performance time (the changes in advertising campaign period, the supplier is unable to provide services within the agreed time frame due to justifiable reasons, the Contracting Authority is unable to accept the fulfilled services within the agreed time frame due to justifiable reasons and so on), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 3 months. Number of extensions - no more than 1 time.

12.3. Any provision of this Contract which becomes or is declared fully or partially invalid, shall not affect the validity of other provisions of the Contract.

12.4. Upon termination or expiration of the Contract its provisions related to liability and settlements between the Parties under this Contract, as well as all other provisions of this Contract, which, as clearly stated, survive the termination of the Contract or must remain in force for the purpose of full implementation of this Contract, shall remain in force.

13. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

13.1. The terms and conditions of the Contract may not be changed during its validity period, except for those conditions of the Contract, the change of which would not lead to the violation of the principles and goals of public procurement specified in Article 3 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. The adjustment of the terms and conditions of the Contract under the circumstances provided for in the Contract shall not be considered to be the change of the terms and conditions of the Contract, where such circumstances are stated clearly and unambiguously and have been indicated in the Contract Documents. In those cases where at the time of preparation of the Contract Documents and/or conclusion of the Contract it was impossible to foresee the need for the change of the terms and conditions of the Contract, the Parties may change only terms and conditions of the Contract in accordance with the procedure established by the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. The change of terms and conditions of the Contract must be documented by a separate agreement and signed by both Parties.

13.2. The Party to the concluded Contract may be replaced in the exceptional case when the Party is under restructuring or reorganisation, or when the Contracting Authority's functions are assigned to another Contracting Authority, or the performance of the Contract is transferred to another economic entity when the Service Provider's functions are assigned as a result of "internal" restructuring (when the Service Provider transfers his functions related to the Contract to his fully controlled company while being jointly and severally liable for the

dokumentuose. Šie pakeitimai galimi be Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo.

14. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

14.1. Jei kuri nors Sutarties šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

14.2. Vienai Sutarties šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji šalis turi teisę:

14.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinis įsipareigojimus;

14.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

14.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 8.2 ir 8.3 punktuose nustatytus delspinigius;

14.2.4. reikalauti sumokėti bandą;

14.2.5. reikalauti sumažinti kainą, nustatius Sutarties 3.4.4 punkte numatytas aplinkybes;

14.2.6. nutraukti Sutartį;

14.2.7. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktu nustatytus teisių gimimo būdus.

14.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio rašiško Perkanciojos organizacijos sutikimo.

14.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkanciojai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutartį įvykdyti, nematuoja galioji.

14.5. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:

14.5.1. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės;

14.5.2. Sutarties galiojimo terminas;

14.5.3. Paslaugų pristatymo terminas (-ai);

14.5.4. Sutarties dalykas;

14.5.5. Subteikėjo (-ų), specialisto (-ų) keitimo tvarka.

14.6. Sutarties 14.5 punkte numatytų sąlygų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

15. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

15.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkancioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors

performance of the Contract). As a result of restructuring, reorganisation or transfer of functions of the Party to the Contract, the possibilities of the economic entity (-ies) that will perform the Contract to properly perform the Contract should not be worsened compared to the economic entity with whom the Contract had been concluded. Where the Party to the Contract (the Service Provider) changes in the cases provided for in this paragraph, the Service Provider's qualifications shall not be lower than those of the Service Provider with whom the Contract had been concluded according to the criteria specified in the Contract Documents. Such changes may be introduced without consent of the Public Procurement Office.

14. BREACH OF CONTRACT

14.1. If either Party to the Contract does not fulfil or inadequately fulfils any of its obligations under the Contract, such Party shall be considered to be in breach of the Contract.

14.2. Where one of the Parties to the Contract breaches the Contract, the non-defaulting Party shall have the right to:

14.2.1. demand from the other Party the fulfilment of the contractual obligations;

14.2.2. claim damages;

14.2.3. claim payment of late interest charges specified in paragraphs 8.2 and 8.3 of the Contract;

14.2.4. claim payment of the fine;

14.2.5. require to reduce a price if it transpires the circumstances specified in paragraph 3.4.4 of the Contract;

14.2.6. terminate the Contract;

14.2.7. invoke other remedies provided for by legal acts of the Republic of Lithuania.

14.3. The Service Provider may not transfer all or part of his obligations under this Contract without advance written consent of the Contracting Authority.

14.4. The Service Provider must forthwith notify the Contracting Authority of all essential changes in the person of the Service Provider confirming that provisions necessary for the performance of the Contract remain effective.

14.5. Essential conditions of the Contract shall be:

14.5.1. The price of the Contract and the pricing rules;

14.5.2. The validity period of the Contract;

14.5.3. The deadline(s) for delivering the Services;

14.5.4. The subject matter of the Contract;

14.5.5. The procedure of replacing the Subsupplier(s), specialist(s).

14.6. Non-compliance with the conditions stipulated in clause 14.5 of the Contract shall be regarded as a major violation of the Contract.

15. SUSPENSION OF CONTRACT PERFORMANCE

15.1. Under significant circumstances the Contracting

ju dalies teikimą.

15.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnašinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.

15.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojanti, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančioji organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugų teikėjui arba gali pareikalauti grąžinti jam sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

15.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasivirtina, Sutartis vėl pradeda vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.

15.5. Atsiradus nenumatytoms aplinkybėms, dėl kurių Perkančioji organizacija ir/ar Paslaugų teikėjas negali vykdyti Sutartini įsipareigojimų ar jų dalies, Perkančioji organizacija savo iniciatyva ar Paslaugų teikėjo prašymu turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą. Sutartyje nurodytu Paslaugų teikimas sustabdomas terminu, kiek nenumatytos aplinkybės tęsiasi. Sutartyje nurodytu Paslaugų teikimo sustabdymu Sutarties Šalys fiksuoja surašant aktą. Paslaugų teikimo sustabdymo terminas neįskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą.

Authority shall have the right to suspend the supply of Services or any part thereof.

15.2. Where the supply of Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the suspension occurs not through the Service Provider's fault, the Service Provider may submit to the Contracting Authority a written notification requesting to resume the supply of Services within 30 (thirty) days or to terminate the Contract.

15.3. Where due to material errors or infringements the Contract becomes invalid, the Contracting Authority shall suspend the performance of the Contract. Where the aforementioned errors or infringements occur through the Service Provider's fault, the Contracting Authority taking account of the extent of the error or infringement may refuse fulfilling its payment obligation to the Service Provider or may request the reimbursement of already paid amounts and use the security of performance of the Contract.

15.4. The Contract performance shall be suspended in order to check whether material errors or infringements were actually made. If suspicions are not justified, the performance of the Contract shall be resumed. The material error or infringement – means any violation of the Contract, applicable legal act or court order, arising from acts or omissions.

15.5. In the event of unforeseen circumstances preventing the Contracting Authority and/or the Service Provider from fulfilment of all or part of their Contractual obligations the Contracting Authority shall have the right to suspend the supply of Services, on its own initiative or at the Service Provider's request. The supply of Services specified in the Contract shall be suspended for the duration of the unforeseen circumstances. The Parties to the Contract shall document the suspension of supply of Services specified in the Contract by drawing up a deed. The term of suspension of supply of Services shall not be included in the term of supply of Services.

16. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

16.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

16.2. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugų teikėją prieš 10 dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

16.2.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;

16.2.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį nevykdo Perkančiosios organizacijos nurodyto ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

16.2.3. kai Paslaugų teikėjas perleidižia Sutartį be Perkančiosios organizacijos žinios;

16.2.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

16.2.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė

16. CONTRACT TERMINATION

16.1. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties.

16.2. The Contracting Authority, having notified the Service Provider 10 (ten) days in advance, may terminate the Contract in the following cases:

16.2.1. where the Service Provider defaults on his obligations under the Contract;

16.2.2. where the Service Provider supplies Services of inadequate quality and fails to fulfil the Contracting Authority's order to correct the inadequately fulfilled or unfulfilled contractual obligations within the reasonable time;

16.2.3. where the Service Provider transfers the Contract without knowledge of the Contracting Authority;

16.2.4. where the Service Provider goes bankrupt or is being liquidated, suspends his economic activity or analogous situation occurs in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts;

struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam sutarties įvykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių paskelbtųjų keičiamas Sutartis;

16.2.6. kai Perkančioji organizacija šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;

16.2.7. kai Paslaugos tampa nebereikalingos

16.3. Sutartis Šalis turi teisę vienšališkai nutraukti Sutartį nenurodžiusi priežasties, raštu įspėjusi kita Šali prieš 30 (trisdešimt) dienų.

16.4. Paslaugų teikėjas, prieš 14 dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti sutartį, jei:

16.4.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipėsi į Perkančiąją organizaciją Paslaugų teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;

16.4.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų dėl Sutartyje nenurodytų ir ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugų teikėjui suteiktų Paslaugų vertę ir jo patirtus nuostolius dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti kokių nors patirtos žalos kompensacija.

16.5. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiamas ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančių Paslaugų teikėjo skolų Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolų Paslaugų teikėjui.

16.6. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

16.7. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už suteiktas Paslaugas, atskaičiuojamos Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

16.8. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugų teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai suteiktas Paslaugas bei nuostolius atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos.

16.2.5. where the Service Provider's organisational structure – legal status, nature or management structure – changes and this affects the proper performance of the Contract, except in the cases when due to such changes the Contract is amended;

16.2.6. where the Contracting Authority does not receive funding for the performance of this Contract;

16.2.7. where Services become unnecessary.

16.3. A Party of the Contract shall have the right to terminate the Contract unilaterally without specifying the reason, after notifying the other Party of this in writing 30 (thirty) days in advance.

16.4. The Service Provider may terminate the Contract, having notified the Contracting Authority to the effect 14 (fourteen) days in advance, where:

16.4.1. the Contracting Authority defaults on its obligations under the Contract and does not respond within the reasonable time to the Service Provider's notification;

16.4.2. the Contracting Authority suspends the supply of all or part of Services for more than 90 (ninety) days due to reasons that are not specified in the Contract and that arise not through the Service Provider's fault. In the case of such termination, the Contracting Authority shall reimburse to the Service Provider the value of supplied Services and losses incurred thereby due to the termination of the Contract. The amount of reimbursement may not exceed the total price of the Contract. The Service Provider shall have no right to compensation for any incurred damage.

16.5. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall have to confirm the value of provided Services as soon as possible. Also, a report shall be drawn up on the Service Provider's debt to the Contracting Authority and on the Contracting Authority's debt to the Service Provider existing on the day of the termination of the Contract.

16.6. Upon termination of the Contract on the initiative of the Contracting Authority through the fault of the Service Provider, losses or expenses incurred by the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts due to the Service Provider.

16.7. Upon termination of the Contract through the fault of the Service Provider, the Service Provider shall have no right to the compensation for any incurred losses or damages, except for the remuneration due to him for the supplied Services, after deducting the losses incurred by the Contracting Authority.

16.8. Upon termination of the Contract through the fault of the Contracting Authority, the Service Provider shall have the right to the remuneration due to him for the actually supplied Services and to the compensation for losses as a result of the termination of the Contract. The remuneration amount may not exceed the total price of the Contract.

17. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA IR SUSIRAŠINĖJIMAS

17.1. Suteiktas Sutartyje numatytas Paslaugas, Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir Paslaugų teikimo ataskaitą.

17.2. Perkančioji organizacija, gavusi iš Paslaugų teikėjo informaciją apie suteiktas Paslaugas privalo priimti tinkamai suteiktas Paslaugas. Paslaugų priėmimas yra jų kokybės patikrinimas. Paslaugų perdavimą ir priėmimą vykdo Perkančiosios organizacijos ir Paslaugų teikėjo įgalioti asmenys įformindami Paslaugų teikimo užbaigimą Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu. Sutarties 17.3 punkte nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliotais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti priėmimo-perdavimo aktus ir tvirtinti Paslaugų teikimo ataskaitą bei įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

17.3. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Perkančioji organizacija	Paslaugų teikėjas
Vardas, pavardė	Jūratė Jazbutytė	Hans Dijkman
Adresas	Gedimino pr. 38, Vilnius	Industrieweg 58
Telefonas	870664975	3606 AS Maarssen
Faksas	870664988	+31346557200
El. paštas	jurate.jazbutyte@tourism.lt	hans@o2communicati e.nl

17.4. Perkančioji organizacija, patikrinusi Paslaugų kokybę, turi pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir patvirtinti Paslaugų teikimo ataskaitą arba nurodyti Paslaugų teikėjui trūkumus per 5 darbo dienas nuo jo gavimo. Nenurodžius trūkumų per minėtą terminą, laikoma, jog Paslaugos suteiktos tinkamai.

17.5. Jeigu Paslaugų kokybės tikrinimo metu nustatomi Paslaugų trūkumai, Perkančioji organizacija raštu kreipiasi į Paslaugų teikėją ir nurodo Paslaugų teikimo trūkumus bei nurodo protingą terminą, per kurį Paslaugų teikėjas privalo juos pašalinti.

17.6. Paslaugų kokybės tikrinimo metu neustačius trūkumų, Perkančioji organizacija pasirašo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir patvirtina Paslaugų teikimo ataskaitą.

17.7. Pasirašius Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir patvirtinus Paslaugų teikimo ataskaitą, Paslaugų perdavimas ir priėmimas laikomas įvykusių ir Paslaugų teikėjas įgyja teisę išrašyti sąskaitą-faktūrą už tinkamai suteiktas ir priimtas Paslaugas.

17.8. Perkančiajai organizacijai pareikalavus, Paslaugų teikėjas pateikia visą informaciją apie teiktųjų Paslaugų eigą ir apimtį.

17.9. Paslaugų teikėjas parengia ir pateikia Paslaugų teikimo ataskaitą Perkančiajai organizacijai Techninėje specifikacijoje nustatyta tvarka.

17. CONTRACT PERFORMANCE PROCEDURE AND CORRESPONDENCE

17.1. After providing the Services stipulated in the Contract, the Service Provider shall submit a report on the transfer and acceptance of the Services and a report on the provision of the Services to the Contracting Authority.

17.2. The Contracting Authority, upon receiving information on the provided Services from the Service Provider, shall be obliged to accept adequately provided Services. Acceptance of the Services shall be the verification of their quality. The transfer and acceptance of the Services shall be carried out by persons authorised by the Contracting Authority and the Service Provider by formalising the completion of the Service provision in the report on the transfer and acceptance of the Services. The contact persons specified in clause 17.3 of the Contract shall be regarded as persons authorised to accept the results of the Contract, to sign reports on the transfer and acceptance, to approve the report on the provision of Services, and to assess the quality of the provides Services.

17.3. Persons responsible for the performance of the Contract:

	Contracting Authority	Service Provider
Forename, surname	Jūratė Jazbutytė	Hans Dijkman
Address	Gedimino pr. 38, Vilnius	Industrieweg 58
Phone	870664975	3606 AS Maarssen
Fax	870664988	+31346557200
E-mail	jurate.jazbutyte@tourism.lt	hans@o2communicati e.nl

17.4. The Contracting Authority, after verifying the quality of the Services, shall be obligated to sign the report on the transfer and acceptance of the Services and to approve the report on the provision of the Services or to point out shortcomings to the Service Provider within 5 business days after receiving it. If no shortcomings are reported within the aforementioned period of time, it shall be considered that the Services were provided properly.

17.5. If shortcomings of the Services are identified during the quality testing of the Services, the Contracting Authority shall address the Service Provider in writing, point out the shortcomings of the provision of the Services, and specify a reasonable period of time for the Service Provider to remove the shortcomings.

17.6. If no shortcomings of the Services are identified during the quality testing of the Services, the Contracting Authority shall sign the report on the transfer and

17.10. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių kalba /angly kalba – jei tikėtinas ne iš Lietuvos/. Visi pranešimai, suteikiami ir kitas susižinėjimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktis tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gavus patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtintam gavimu) toliau nurodytais adresais ar faksu numeriais, kitaip adresu ar faksu numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikiama pranešimą.

acceptance of the Services and approve the report on the provision of the Services.

17.7. After the report on the transfer and acceptance of the Services has been signed and the report on the provision of the Services has been approved, the transfer and acceptance of the Services shall be regarded as complete and the Service Provider shall acquire the right to issue an invoice for the adequately provided and accepted Services.

17.8. According to the demand of the Contracting authority, the Service Provider shall provide all information on the progress and scope of the services to be provided.

17.9. The Service Provider shall draft and submit the report on the provision of the Services to the Contracting Authority according to the procedure described in the Technical Specification.

17.10. The Parties to the Contract shall correspond in Lithuanian /in English language – if the Service Provider is not from Lithuania/. All notifications, permissions and other communication that a Party may submit according to this Contract shall be regarded as valid and properly delivered if they were delivered to the other Party in person and a confirmation of receipt was received, or if they were sent by registered mail, fax, e-mail (with confirmation of receipt) to the following addresses or fax numbers, other addresses or fax numbers that one of the Parties provided when a notification was submitted.

18. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

18.1. Šiai Sutartčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

18.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

18. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

18.1. This Contract and all rights and obligations arising from this Contract shall be governed by laws and other regulatory enactments of the Republic of Lithuania. The Contract has been concluded and should be construed in accordance with law of the Republic of Lithuania.

18.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties in respect of this Contract shall be settled by mutual agreement. In the event of the failure to settle the dispute by way of negotiations within 30 (thirty) days of the beginning of negotiations, any disputes, disagreements or claims arising from or in relation to this Contract, its violation, termination or validity shall be adjudicated before a competent court of the Republic of Lithuania. The beginning of negotiations shall be the day on which one of the Parties to the Contract submits written notice to the other Party proposing to start negotiations.

19. APSKAITA

19.1. Paslaugų teikėjas išsamiai ir tiksliai tvarko sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su visomis Perkančiosios organizacijos kompensuojamomis išlaidomis ir kitais Perkančiosios organizacijos vykdymams mokėjimais, susijusiais su Paslaugomis.

19.2. Perkančiosios organizacijos prašymu Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai ar

19. ACCOUNTING

19.1. The Service Provider shall keep in a detailed and precise manner the invoices, entries and receipts related to all expenses compensated by the Contracting Authority and other payments made by the Contracting Authority in relation to Services.

19.2. At the request of the Contracting authority the Service Provider commits to provide the Contracting

nepriklausomam auditoriui bei kokiu protingu laiku patikrinti visas sąskaitas, prašus ir kvitus. Paslaugų teikėjas pateikia visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Perkančioji organizacija prašo paaiškinti.

19.3. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad minėtoms sąskaitoms, įrašai ir kvitai būtų saugomi dvejus metus po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo ar kitą Šalių nustatytą laikotarpį.

20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 20.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.
- 20.2. Bet kokios nuostatos neginčijamos ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitoms norminiams teisės aktais šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkama teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.
- 20.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas. Jei Šalini nepavyksta laikytis šio reikalavimo, ji neturi teisės į pretenzijas, jei kitos Šalies veiksmams, atitinkantiems paskutiniams žinioms, jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.
- 20.4. Visus kitus klausimus, kurie neaparti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.
- 20.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų supensta ir jos autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies tinkamais įgaliojimais turinčių asmenų parašais.
- 20.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.
- 20.7. Esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis lietuvių kalba.
- 20.8. Sutarties priedai, kurie yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys:
- 20.8.1. 1 priedas „Paslaugų techninė specifikacija“.

Authority all invoices, records and receipts related to the performance of the contract and the Service Provider shall provide the Contracting Authority any clarifications related to the costs of the Contracting Authority which are requested for explanation.

19.3. The Service Provider shall guarantee that the aforementioned invoices, entries and receipts are retained for two years after the termination of the Contract or for another period established by the Parties.

20. FINAL PROVISIONS

- 20.1. Neither of the Parties shall have the right to transfer all or part of the rights and obligations according to this Contract to any third Party without advance written consent of the other Party.
- 20.2. Any provision in this Contract which is invalid or contradicts laws or other regulatory enactments of the Republic of Lithuania shall not relieve the Parties from the fulfillment of assumed obligations. In that case such provision must be replaced by the provision which complies with requirements of legal acts and is as close as possible to the objective of the Contract and the remaining provisions thereof.
- 20.3. In the event of change of the Party's address and/or other particulars, the Party must notify to the effect the other Party no later than 3 (three) working days in advance. The Party failing to comply with these requirements shall have no right of claim, if the other Party's acts carried out on the basis of data last known to it contradict the terms and conditions of the Contract, or if it does not receive the notification sent according to such data.
- 20.4. All other matters not covered by this Contract shall be regulated by legal acts of the Republic of Lithuania.
- 20.5. The Contract has been read and understood by the Parties to the Contract, and its authenticity was confirmed by duly authorised persons of each Party by signing on each page of the Contract.
- 20.6. The Contract has been concluded in the Lithuanian and English languages in 2 (two) copies of equal legal power, delivering one copy to each of the Parties.
- 20.7. In the event of any inconsistencies or contradictions between provisions of the Contract in the Lithuanian and English languages, the Lithuanian provisions of the Contract shall prevail.
- 20.8. The below specified Annexes to the Contract constitute component and inseparable parts thereto:
- 20.8.1. Annex 1 "Technical Specification of Services".

21. ADDRESSES AND OTHER REQUISITES OF THE PARTIES

Contracting Authority	Service Provider
State Tourism Department under the Ministry of the Economy	O2 Communicatieadviesbureau B.V. Industrieweg 58

Sutarties
I priedas

LIETUVOS GAMTOS IR KULTŪROS PAVELDO OBJEKTŲ (IŠTEKLIŲ) REKLAMOS KAMPANIJŲ NYDERLANDŲ KARALYSTĖJE IR BELGIJOJE ĮGYVENDINIMO PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Perkančioji organizacija – Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau – PO).

Pirkimo objektas – 3 (trijų) reklamos kampanijų: 2 (dviejų) Nyderlandų Karalystėje bei 1 (vienos) Belgijoje, pristatanti Lietuvos kultūros ir gamtos paveldo objektus (išteklius) (toliau – reklamos kampanijos) paslaugas.

Projektas – reklamos kampanijos įgyvendinimas, vykdamas projektą Nr. 05.4.1-LVPA-V-812-01-0004 „Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektų (išteklių) pristatymas Italijos, Prancūzijos, Ispanijos, Belgijos, Nyderlandų atvykstamojo turizmo rinkoms“.

Kampanijos laikas – 2017 m. IV ketvirtis – 2018 m. I-II ketvirtį.

Kampanijos trukmė – 9 mėn.:

- 2017 m. IV ketvirtis – reklamos kampanija Nyderlandų Karalystėje;
- 2018 m. I-II ketvirtis – reklamos kampanija Nyderlandų Karalystėje;
- 2018 m. I-II – reklamos kampanija Belgijoje.

Tikslinė auditorija – 45+ amžiaus Nyderlandų Karalystės ir Belgijos olandiški kalbančiosios dalys gyventojai, turintis aukštąjį išsilavinimą, vidutinės arba aukštas pajamas ir besidomintys kelionėmis, gamta, kultūra ir istorija (toliau – TA).

Tikslas: Paslaugų teikėjo (toliau – teikėjas) bus prašoma įgyvendinti tris reklamos kampanijas, iš jų dvi kampanijas įgyvendinti Nyderlandų Karalystėje ir vieną – Belgijoje, kurių metu Lietuva turi būti pristatyta kaip turtinga gamtos ir kultūros paveldo objektais šalis. Reklamos kampanijos turi skatinti turistus keliauti atskingai, pažinti šalies žemes ir tradicijas, skatinti toleranciją bei prisidėti prie Lietuvos, kaip patrauklios turizmui šalies žinomumo didinimo kryptimi, reprezentuojančia Lietuvą kaip šalį, kurioje viskas tikra, nesužadinta – tikri/gryni 4 metų laikai, tikras/natūralus maistas, tikri/nuoširdūs žmonės, tikri/autentiški ir unikalūs kultūriniai reiškiniai, gamtos ir kultūros paveldo objektai, tikrai/unikalūs/napamirštama patirtis, kurią galima išgyventi tik Lietuvoje ir pan.

Reklamos kampanijos bus įgyvendinamos siekiant tikslo, nustatyto 2014–2020 metų Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos 5 prioriteto „Apilinkosauga, gamtos išteklių darnus naudojimas ir prisitaikymas prie klimato kaitos“ priemonės Nr. 05.4.1-LVPA-V-812 „Nacionalinių turizmo maršrutų, trasų ir produktų rinkodarą bei turizmo ženklinimo infrastruktūros plėtrą“ projekto finansavimo sąlygų apraše Nr. 1, patvirtintame Lietuvos Respublikos šio m. 2015 m. gruodžio 9 d. įsakymu Nr. 4-778 – didinti kultūros ir gamtos paveldo objektų lankomumą ir apimantį kultūros ir gamtos paveldo objektus, rinkodarą.

Savokos techninėje specifikacijoje apibrėžiamos taip:

Gamtos paveldo objektai – tai vandens telkiniai ir jų pakrantės, gyvūnija, rekreaciniai miškai, rekreacinės ir saugomos teritorijos bei saugomi kraštovaizdžio objektai, kurių vertybės sudaro galimybes naudoti juos įvairioms turizmo rūšims.

Kultūros paveldo objektai – tai archeologijos, istorijos, meno, mokslo ir technikos, urbanistikos paveldo objektai, folkloras, kultūriniai, tradicijos ir liaudies amatai, šiuolaikinio meno kūriniai ir mokslo laimėjimai, kolekcijos, kiti kultūros objektai ir saugomos teritorijos, kurių vertybės sudaro galimybes naudoti juos įvairioms turizmo rūšims.

Atsakingas turizmas – turizmo rėmė skatinantį optimaliai naudoti išteklius, išsaugant gamtos išteklius ir gamtos kultūros paveldą bei tradicines vertybes, prisidedant prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos, patalynių gyvybingas ir vietovėi tinkamiausias turizmo formas ir pan.

Juridinio asmens kodas 188708758 Swedbank, AB Banko SWIFT kodas HABAL22 A.S. LT53 7300 0101 5088 6676 Tel. +370 70664976 Faks. +370 70664988 El.p. info@tourism.lt http://www.tourism.lt	The Netherlands Chamber of Commerce Nr. 30.13.14.44 Bank: Rabobank Maarsse IBAN: NL80RABO0380 405067 SWIF F: RABO NL 2U VAT no. NL8046.75.259.B01 Tel. +31346557200 El. P. hans@o2communicatie.nl www.o2communicatie.nl	Gedimino pr., LT-01104 Vilnius Legal entity's code 188708758 Swedbank, AB Bank SWIFT code HABAL22 S/A. LT53 7300 0101 5088 6676 Phone: +370 70664976 Fax: +370 70664988 E-mail: info@tourism.lt http://www.tourism.lt	3606AS Maarsse The Netherlands Chamber of Commerce Nr. 30.13.14.44 Bank: Rabobank Maarsse IBAN: NL80RABO0380 405067 SWIF F: RABO NL 2U VAT no. NL8046.75.259.B01 Phone: +31346557200 E-mail: hans@o2communicatie.nl www.o2communicatie.nl
--	---	---	--

Laikiniai einanti Direktoriai

direktorius pareigoms atlikti: Hans Dijkman
 Indre Seljvienne, Trakimaitė, Hans Dijkman

Acting director: Indre Seljvienne, Hans Dijkman

Director: Hans Dijkman

Place of seal

Teikdamas paslaugas teikėjas turi akcentuoti atsakingo turizmo skatinimą – skatinti potencialius Lietuvos turistus optimaliai naudoti išteklius, prisidėti prie gamtos ir kultūros paveldo objektų išsaugojimo bei pasaulio įvairovės palaikymo, prisidėti prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos bei pan. Teikėjas turi sukurti komunikacijos toną, turizmo principų, optimalių išteklių naudojimą, pagarbą turistus primančių bendruomenių sociokultūriniam palaikymui, prisidėjimą prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos, gyvybingų ir ilgalaikių ekonominių veiklų turizmo formų – gamtos ir kultūros paveldo objektų lankymo skatinimą.

Teikėjas turi siekti, kad reklamos kampanijos būtų nukreiptos ne tik į Lietuvos miestus, bet ir į šalies regionus. Padidėję turistų srautai regionuose skatintų Lietuvos žmonių smalsumą ir norą puseletį savo krašto tradicijas, prisidėtų prie tarpkultūrinio supratimo ir tolerancijos, kultūrinę patirtimi praturdinama abi interesus grupes.

1. Reikalavimai reklamoms kampanijoms Nyderlandų Karalystėje:

1.1. Kampanijos turi būti vykdomos Nyderlandų Karalystės keliuonių, gyvenimo būdo ir/ar bendrojo turinio Facebook paskyroje ir ne mažiau kaip 3 (trys) straipsniai nacionaliniuose leidiniuose, 3 (trys) įrašai tu naujienlaiškiuose ir socialinių tinklų paskyroje. Atitinkamai priemonės turi būti paskirstytos:

- 1.2.1. 2017 m. IV ketvirtis: ne mažiau kaip 3 (trys) straipsniai nacionaliniuose leidiniuose, 3 (trys) įrašai tu leidinių Facebook paskyroje ir 3 (trys) pranešimai tu leidinių naujienlaiškiuose;
- 1.2.2. 2018 m. I-II ketvirtis: ne mažiau kaip 3 (trys) straipsniai nacionaliniuose leidiniuose, 3 (trys) įrašai tu leidinių Facebook paskyroje ir 3 (trys) pranešimai tu leidinių naujienlaiškiuose;

1.3. Kampanija turi būti vykdoma valstybine olandų kalba.

1.4. Reklamos kampanijos turi būti vieningo stiliaus, apimti turinio sukurimą, būti nuosekliai suplanuotos, parinktas bendras, patrauklus TA komunikacijos tonas.

1.5. Reikalavimai leidiniuose publikuojamiems straipsniams:

- 1.5.1. Straipsniuose turi būti patraukliai pristatomi Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektai, skatinamas atsakingas turizmas. Lietuva turi būti pristatoma kaip įdomi, atvira šalis, vadovaujantis komunikacine kryptimi, reprezentuojančia Lietuvą kaip šalį, kurioje viskas tikra, nesužadinta – tikri/gryni 4 metų laikai, tikras/natūralus maistas, tikri/nuoširdūs žmonės, tikri/autentiški ir unikalūs kultūriniai reiškiniai, gamtos ir kultūros paveldo objektai, tikrai/unikalūs/napamirštama patirtis, kurią galima išgyventi tik Lietuvoje ir pan. Reklaminiame kampanija turės prisidėti prie Lietuvos, kaip patrauklios turizmui šalies, žinomumo didinimo bei teigiamo įvaizdžio užsienyje formavimo.
- 1.5.2. Visus straipsnius privalo sudaryti tekstinis ir vizualinis (nuotrauka arba iliustracija) komponentai.
- 1.5.3. Visus parengtus publikuoti tekstus (užsakomuosius straipsnius) ir juos lydintį vizualus (nuotraukas pateiks PO) Teikėjas privalo derinti su PO. Tekstai derinimui turi būti pateikti anglų kalba. Tekstai (užsakomieji straipsniai) turi būti parasyti tikrojo bendradarbiaujančių su media kanalais. Galutinis maketas turi būti patvirtintas PO.

2. Reikalavimai reklaminei kampanijai Belgijoje (olandiški kalbančiose dalyje):

- 2.1. Kampanija turi būti vykdoma Belgijos gyvenimo būdo ar bendrojo turinio internetiniame leidinyje, skirtname olandiški kalbančiai auditorijai ir atitinkančiame TA. Internetinis leidinys privalo turėti ne mažesnę kaip 350.000 unikalų lankytojų skaičių.
- 2.2. Kampanijos metu turi būti publikuota ne mažiau kaip 6 užsakomieji straipsniai, kurių matomumas užtikrinamas pasitelkiant banerius bei įėjimo tinklą (angl. landing page).
- 2.3. Komunikacija turi būti vykdoma olandų/franckų kalba.
- 2.4. Reklamos kampanija turi būti vykdoma 2018 m. m. I-II ketvirtį, skatinant apsilankyti Lietuvoje vasaros sezono metu.
- 2.5. Reklamos kampanija turi būti vieningo stiliaus, apimti turinio sukurimą, būti nuosekliai suplanuotos, parinktas bendras, patrauklus TA komunikacijos tonas.
- 2.6. Reikalavimai publikuojamiems straipsniams:
- 2.6.1. Straipsniuose turi būti patraukliai pristatomi Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektai, skatinamas atsakingas turizmas. Lietuva turi būti pristatoma kaip įdomi, atvira šalis, vadovaujantis komunikacine kryptimi, reprezentuojančia Lietuvą kaip šalį, kurioje viskas tikra, nesužadinta – tikri/gryni 4 metų laikai, tikras/natūralus maistas, tikri/nuoširdūs žmonės, tikri/autentiški ir unikalūs kultūriniai reiškiniai, gamtos ir kultūros paveldo objektai, tikrai/unikalūs/napamirštama patirtis, kurią galima išgyventi tik Lietuvoje ir pan. Reklaminiame kampanija turės prisidėti prie Lietuvos, kaip patrauklios turizmui šalies, žinomumo didinimo bei teigiamo įvaizdžio užsienyje formavimo.
- 2.6.2. Visus straipsnius privalo sudaryti tekstinis ir vizualinis (nuotrauka arba iliustracija) komponentai.
- 2.6.3. Visus parengtus publikuoti tekstus ir juos lydintį vizualus (užsakomuosius straipsnius) ir juos lydintį vizualus (pateiktį vertimus į anglų kalbą), atsiųsveidamas į pastabas koreguoti ir publikuoti tik gavęs PO patvirtinimą.

3. Reikalavimai reklamoms kampanijų darbų grafikai ir ataskaitai:

- 3.1. Tiekėjas turi per 5 darbo dienas po sutarties pasirašymo sudaryti ir su PO suderinti darbų atlikimo grafiką. Jame turi būti numatyti realūs ir tinkami veiksmams įgyvendinti terminai, atsakingi asmenys bei suderinimi ir paviršinimui skirti terminai. Grafikas turi būti paruoštas taip, kad visi paruošiamieji darbai būtų baigti iki numatytos reklamines kampanijos pradžios.
- 3.2. Pasibaigus kampanijai tiekėjas turi parengti ataskaitą apie reklaminių kampanijų rezultatus. Ataskaitoje turi būti detaliai aprašytos ir iliustruotos įvykdytos veiklos (pagal kiekvieną technines specifikacijos punktą), pateikta vaizdinė ir tekstinė medžiaga, unikalų lankytojų skaičiai ir kt.
- 3.3. Ataskaitą tiekėjas turi pateikti prieš pasirašant darbų priėmimo – perdavimo aktą bei sąskaitą.

4. **Reikalavimai visuomenės informavimui apie projekto finansavimą iš ES lėšų:**
- 4.1. Paslaugos tiekėjas turi vykdyti privatus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančioms asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto rezultatus naudojančioms asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 1303/2013 (XII priedo 2.2 punktą).
- 4.2. Visose Projekto vykdytojo įgyvendinamose informavimo apie Projektą priemonėse turi būti naudojamas 2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklas (2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklas naudojimo vadovas, http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (su pakeitimais ir papildymais).
- 4.3. Prieš naudojant struktūrinės paramos ženklą reklaminių kampanijų priemonėse, tiekėjas tai turi suderinti su PO.

Annex 1
of the Contract

TECHNICAL SPECIFICATION FOR SERVICES OF IMPLEMENTATION OF ADVERTISING CAMPAIGNS OF OBJECTS (RESOURCES) OF NATURAL AND CULTURAL HERITAGE OF LITHUANIA IN THE NETHERLANDS AND BELGIUM

Contracting Authority shall mean the State Tourism Department under the Ministry of Economy (hereinafter - CA).

Object of procurement shall mean services of 3 (three) advertising campaigns: 2 (two) in the Netherlands and 1 (one) in Belgium, introducing objects (resources) of cultural and natural heritage of Lithuania (hereinafter - advertising campaigns).

Project shall mean advertising campaigns implemented in the performance of the project No. 05.4.1-LVPA-V-812-01-0004 "Presentation of objects (resources) of cultural and natural heritage of Lithuania to inbound tourism markets of Italy, France, Spain, Belgium and the Netherlands".

Time of the campaign shall be Q IV of 2017 - Q I-II of 2018.

Duration of the campaign shall be 9 months:

- Q IV of 2017 – advertising campaign in the Netherlands;
- Q I-II of 2018 – advertising campaign in the Netherlands;
- Q I-II of 2018 – advertising campaign in Belgium.

Target audience shall be residents (mainly couples) of the Netherlands and Dutch-speaking part of Belgium, who are 45+ years of age, hold a higher education degree, receive middle or high income and are interested in traveling, nature, culture and history (hereinafter - TA).

Purpose: the service provider (hereinafter - the Provider) will be asked to implement three advertising campaigns: two of them in the Netherlands and one - in Belgium, at the time whereof Lithuania shall be introduced as a country rich in natural and cultural heritage objects. The advertising campaigns shall encourage tourists to travel and promote tolerance and contribute to increasing awareness open country following the communication direction representing Lithuania as a country where everything is natural and real/ pure 4 seasons, real/ natural food, real/ honest people, real/ authentic and unique cultural events, objects of natural and cultural heritage, real/ unique/ unforgettable experience, which can be experienced in Lithuania only, etc. The advertising campaigns shall be implemented in pursuit of the goal set in the Description of the project funding conditions No. 1 of the measure No. 05.4.1-LVPA-V-812 "Development of national tourism routes, tracks and product marketing as well as infrastructure of tourism marking" of 5th axis "Environmental protection, sustainable use of natural resources and adaptation to climate change" of the 2014-2020 European Union Fund Investment Action

5.4. The advertising campaign shall be held in Q I-II of 2018 encouraging visiting Lithuania in the summer season.

5.5. The advertising campaign shall be of a uniform style, cover the creation of content, be consistently planned out, choosing a uniform appealing TA tone of communication thereto.

5.6. Requirements for published articles:

5.6.1. The articles shall attractively present objects of natural and cultural heritage of Lithuania and promote responsible tourism. Lithuania must be presented as an interesting, open country following the communication's direction representing Lithuania as a country where everything is natural and real - real/ pure 4 seasons, real/ natural food, real/ honest people, real/ authentic and unique cultural events, objects of natural and cultural heritage, real/ unique/ unforgettable experience, which can be experienced in Lithuania only, etc. The advertising campaign shall contribute to raising awareness of Lithuania as an attractive tourist destination and formation of its positive image abroad.

5.6.2. All articles shall consist of a text and visual (a picture or illustration) components.

5.6.3. The Provider shall fine-tune with CA all the texts (tailor made copy) and accompanying visuals (photos will be sent by CA) prepared for publication/magazines. Texts for fine-tuning shall be presented in English. Texts (tailor made copy) shall be written by Provider in cooperation with the media. A final proof of lay-out shall be approved by CA.

6. **Requirements that the schedule of works and report on advertising campaigns is subject to:**

6.1. The Provider shall draft a schedule of the performance of works within 5 working days and approve it with the CA. It shall provide for real and appropriate terms for implementing activities, responsible persons and deadlines for coordination and approval. The schedule shall be prepared so that all the preparatory works were completed by the planned start of the advertising campaign.

6.2. At the end of the campaign, the Provider shall prepare a report on the results of advertising campaigns. The report shall provide a detailed description and illustrations of completed activities (by each point of the Technical Specification), presenting visual and text material, the number of unique visitors, etc.

6.3. The Provider shall present a report before signing a deed on acceptance-transfer and an invoice.

7. **Requirements that the information of the society about project funding from EU funds is subject to:**

7.1. The service provider shall carry out the mandatory actions of information of the society: to ensure that persons participating in the Project (Project promoters, Project target groups, persons using Project results) were informed about the Project funding from the European Regional Development Fund according to the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) No. 1303/2013 (paragraph 2.2 of Annex XII).

7.2. All measures aimed at informing about the Project implemented by the Project promoter shall contain the 2014-2020 EU fund investment logo (Guidance on the Use of 2014-2020 EU Fund Investment Logo, http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020_ES_fondu_zenklas) (with amendments and supplements thereto).

7.3. Before using the structural support logo in advertising campaign measures, the Provider shall receive a CA's approval.

Programme approved by Order No. 4-778 of the Minister of Economy of the Republic of Lithuania of 9 December 2015 - to increase the number of visitors to and awareness of objects of cultural and natural heritage in the implementation of supported activities - marketing of national tourism routes, tourism tracks and priority tourism products covering objects of cultural and natural heritage.

Terms in the Technical Specification are described as follows:

Object of natural heritage shall mean bodies of water and coastlines, wildlife, recreational forests, recreational and protected areas, and protected landscape objects, the values whereof allow using them for various types of tourism.

Objects of cultural heritage shall mean objects of archaeology, history, art, science and technology, urban cultural objects and protected areas, the values whereof allow using them for different types of tourism.

Responsible tourism shall mean the type of tourism promoting the optimum use of resources, preserving natural resources and diversity, respecting socio-cultural authenticity of communities welcoming tourists, preserving their immovable and living cultural heritage and traditional values, contributing to intercultural understanding and tolerance, maintaining viable and long-term economic activities that render social and economic benefit to all participating groups of interest, forms of tourism most favourable to location, etc.

When providing services, the Provider must emphasize the promotion of responsible tourism - encourage potential Lithuanian tourists to optimally use resources, contribute to preservation of objects of natural and cultural heritage and maintenance of global diversity, also to intercultural understanding and tolerance, etc. The Provider shall create the tone of communication encouraging foreign tourists to travel around Lithuania responsibly. The tone of communication shall emphasize at least one of the principles of responsible tourism: the optimal use of resources, respect to socio-cultural authenticity of communities welcoming tourists, contribution to inter-cultural understanding and tolerance, maintenance of viable and long-term economic activities that render social and economic benefit to all participating groups of interest, forms of tourism most favourable to the location - promoting visitations of objects of natural and cultural heritage.

The Provider shall seek for advertising campaigns to be targeted not only at Lithuanian cities, but also at regions of the country. Higher tourist flows in regions would increase curiosity of Lithuanian people and their wish to foster traditions of their region, contribute to intercultural understanding and tolerance enriching both groups of interest with cultural heritage.

2. **Requirements that advertising campaigns in the Netherlands are subject to:**

4.4. The campaigns shall be held in travel, lifestyle and/or general content publications of the Netherlands in line with the TA, the circulation whereof is at least 9 000, which have at least 10 000 Facebook fans and at least 3 000 newsletter subscribers.

4.5. The campaign shall comprise at least 6 (six) ordered articles and their promotion in newsletters of the selected publications and social network accounts. The measures shall be distributed as follows:

4.5.1. Q IV of 2017: at least 3 (three) articles in national publications, 3 (three) posts on Facebook accounts of those publications and 3 (three) messages in newsletters of the publications;

4.5.2. Q I-II of 2018: at least 3 (three) articles in national publications, 3 (three) posts on Facebook accounts of those publications and 3 (three) messages in newsletters of the publications;

1.3. communication shall be in the official Dutch language.

1.4. Advertising campaigns shall be of a uniform style, cover the creation of content, be consistently planned out, choosing a uniform appealing TA tone of communication thereto.

1.5. Requirements that articles published in publications are subject to:

1.5.1. The articles shall attractively present objects of natural and cultural heritage of Lithuania and promote responsible tourism. Lithuania must be presented as an interesting, open country following the communication's direction representing Lithuania as a country where everything is natural and real - real/ pure 4 seasons, real/ natural food, real/ honest people, real/ authentic and unique cultural events, objects of natural and cultural heritage, real/ unique/ unforgettable experience, which can be experienced in Lithuania only, etc. The advertising campaign shall contribute to raising awareness of Lithuania as an attractive tourist destination and formation of its positive image abroad.

1.5.2. All articles shall consist of a text and a visual (a picture or illustration) component.

1.5.3. The Provider shall fine-tune with CA all the texts (tailor made copy) and accompanying visuals (photos will be sent by CA) prepared for publication/magazines. Texts for fine-tuning shall be presented in English. Texts (tailor made copy) shall be written by Provider in cooperation with the media. A final proof of lay-out shall be approved by CA.

5. **Requirements that advertising campaigns in Belgium (the Dutch-speaking part) are subject to:**

5.1. The campaign shall be held in a Belgium lifestyle or general content online publication aimed at Dutch-speaking audience and in line with TA. The online publication shall have at least 350 000 unique visitors.

5.2. During the campaign, at least 6 ordered articles shall be published, the visibility whereof shall be ensured by the use of banners and the landing page.

5.3. Communication shall be in the Dutch/ Flemish language.

Perkančioji organizacija/ Contracting Authority	Paslaugų teikėjas/ Service Provider
Laikiniai einantys direktoriaus pareigas/ Acting director	
Indrė Trakimaitė-Sėskuvienė	Hans Dijkam
(parašas)/signature	(parašas)/signature
A.V./ Place of seal	A.V./ Place of seal